

شبكة المرأة العربية النقابية Arab Trade Union Women Network

حملة قرارات من أجل الحياة في مصر Decisions for Life campaign in Egypt

في إطار شبكة المرأة العربية أطلقت عدد من الشبابات النقابيات حملة " قرارات من أجل الحياة " في مصر في تموز 2012 تهدف إلى رفع وعي العاملات بأهمية التنظيم النقابي ودوره في دعم قضايا النساء، ومن بينها تعرض النساء للتحرش الجنسي في أماكن العمل، وعدم حصولهن على حقوقهن الخاصة بتوفير دور الحضنة في أماكن العمل، والحصول على أجازات الوضع ورعاية الطفل و الساعا الرضاة وفقا لما حدده القانون. يشارك في هذه الحملة نقابيات من النقابات المستقلة، وتستهدف الحملة تنظيم ورش عمل في المحافظات ، واستخدام أدوات الدعاية المختلفة من المطويات، والبوسترات، وإدارة حوارات مع الجهات المعنية الحكومية وغير الحكومية. وقد نظم الاتحاد الدولي للنقابات بالتعاون مع مؤسسة المرأة الجديدة ورشة عمل في القاهرة على مدى يومين. و اختتمت الورشة بندوة عن النساء والدستور. تجدر الإشارة إلى أن هذه الحملة تم إطلاقها بالتزامن مع حملات أخرى في عدد من الدول تستهدف تمكين النساء من ممارسة حقهن في التنظيم النقابي.



Within the framework of the Arab Women Network, a second meeting for the Decisions for Life camping took place in Cairo in July 2012. The campaign aims at raising the awareness on the importance of unions for women. The meeting discussed several issues and challenges which face the Egyptian young women, including sexual harassment at work, maternity protection, day care and the Egyptian labour code. Women unionist from independent unions participated in the meeting; their objectives are to organize women in several communities, using campaigning tools and discuss issues related to women at work with their unions and civil society organizations. The meeting was organized by ITUC in coordination with

the New Woman Foundation, reaching a conclusion on the rights of women in the Egyptian constitution. This campaign is one of the ITUC's programs to support women and independent unions in Egypt.

In This Issue:

في هذا العدد:

- **Women's Rights Clause in Tunisian Constitution Defines Woman as Man's "Associate"** **بند حقوق المرأو في الدستور التونسي يعرف المرأة التونسية كـ "مكملة"**
- **Four Women representing AWN attending the Arab Democratic Trade Union Forum** **أربع نساء يمثلن شبكة المرأة العربية في الجلسة الثالثة للمنتدى النقابي العربي الديمقراطي**
- **Libyan Women Win 33 Seats In First National Assembly Elections Since 1952** **المرأة الليبية تحصد 33 مقعدا في انتخابات المجلس الوطني منذ 1952**
- **In Spite Of the Many Ongoing Challenges There is Hope For Women In South Sudan** **على الرغم من التحديات المستمرة هنالك أمل للنساء في جنوب السودان**
- **Mideast women beat men in education, lose out at work** **النساء في الشرق الأوسط يتفوقن على الرجال تعليميا ويخسرن عمليا**

Women's Rights Clause in Tunisian Constitution Defines Woman as Man's "Associate"

The newly written constitutional clause protecting women's rights in the Tunisian constitution has angered feminists and opposition politicians with wording that calls women the "associate" of man.

The article – article 27 of the constitution – states that women's rights should be protected "under the principal of complementarity at the heart of the family and as man's associate in the development of the country," according to versions of the text, translated from Arabic to French, which have circulated on the Internet and in Tunisian media.

The United Nations Working Group on discrimination against women in law and in practice called on the new Tunisian Government to take all necessary steps to safeguard the country's achievements in equality, non-discrimination and women's human rights, in accordance with its international human rights obligations. (From UN Daily News: 21 August 2012). Women in Tunisia have long enjoyed an admired position in a region where much remains to be done to protect and promote women's human rights, thanks in part to previous efforts by the women's movement and the Government's adoption in 1956 of the Code of Personal Status, which contained progressive laws on equality between men and women. Mass demonstrations were organized on 17 August 2012 in the capital Tunis and other cities in the country to protest against this bill on women's rights. The demonstration organizers, which included the ITUC's affiliate in Tunisia, the UGTT, are opposed to the proposed text and are demanding a version that clearly lays down the principle of gender parity in the new constitution.

The ITUC expressed its support for all the women of Tunisia and their fight for equality.

[For more click her](#)

بند حقوق المرأة في الدستور التونسي يعرف المرأة التونسية كـ



"مكملة" التغيير من أجل المساواة
شبكة المرأة العربية في النقابات العمالية

لقد اغضبت جملة كتبت حديثا في الدستور التونسي في بند حقوق المرأة الكثير من المؤسسات النسوية و الأحزاب السياسية المعارضة.

المادة 27 من الدستور تنص على أن "حماية حقوق المرأة تكمن في إطار مبدأ التكامل في قلب الأسرة و شريكة الرجل في تنمية البلاد" وفقا لإصدارات النص و الذي ترجم من العربية إلى الفرنسية، و الذي وزع على الإنترنت و وسائل الإعلام في تونس.

دعا فريق عمل الأمم المتحدة المعني بالتمييز ضد المرأة في القانون و الممارسة الحكومة التونسية الجديدة على اتخاذ جميع الخطوات اللازمة لضمان الإنجازات التي حققتها البلاد في المساواة و عدم التمييز، و وفقا لإلتزاماتها الدولية في مجال حقوق الإنسان. (الأخبار اليومية من الأمم المتحدة: 21 أغسطس 2012). تتمتع المرأة التونسية منذ وقت طويل بموقف إعجاب في المنطقة العربية، حيث لا يزال هناك الكثير الذي يتعين القيام به لحماية و تعزيز حقوق الإنسان و المرأة، و يرجع ذلك الفضل جزئيا إلى الجهود السابقة من قبل الحركة النسائية و اعتماد الحكومة قانون الأحوال الشخصية في عام 1956 و الذي يضمن قوانين تقدمية بشأن المرأة و الرجل.

و نظمت مظاهرات حاشدة في 17 أغسطس 2012 في تونس العاصمة و مدن أخرى للإحتجاج على مشروع القانون هذا بشأن حقوق المرأة. و يعارض منظمي المظاهرة و التي شملت الإتحاد التونسي للشغل، احد أعضاء المكتب الدولي للنقابات، على النص المقترح و يطالبون بإصدار قانون ينص بوضوح على مبدأ المساواة بين الجنسين في الدستور الجديد.

و أعرب الإتحاد الدولي للنقابات دعمه لجميع النساء التونسيات و نضالهن من أجل المساواة.

[للمزيد اضغط هنا](#)

Four Women representing AWN attending the Arab Democratic Trade Union Forum

Four women representing the Arab Women Network participated in the Arab Democratic Trade Union Forum, which was convened on 25-26 August 2012 in Cairo within the framework of the third plenary session and in the presence of leaders of the Arab trade unions, representatives of the International Labor Organization and the Arab Labor Organization. The meeting reviewed the ongoing developments in the Arab region on political, economic, and social levels, as well as on the level of trade union rights.

Four of the AWN members, Kholoud Momani from Jordan, Touriya Lahrech from Morocco, Shymaa Ahmed from Egypt, and Nadia Shabana the Coordinator of the network, attended the meeting, stressing upon the importance of women involvement in trade unions in the region and in the forum.

The forum, in one of its statements, urged confronting all attempts to violate the rights and freedoms of trade unions, including the right to staging strikes, or to waive inalienable rights, whether economic, social or political. The Forum also emphasized the importance of the role assumed by Arab women in order to make democratic changes and achieve social progress. In this context, the Forum reiterated its previous calls to make advocating the rights of women a top priority for trade union movements. Moreover, the Forum urged involving women in all areas of decision-making and responsibility within trade unions so as to safeguard achieved gains and make new ones that ensure equality and full activation on the ground. Also the Forum encouraged paying more attention to youth and allowing them to contribute to decision-making in trade unions.

أربع نساء يمثلن شبكة المرأة العربية في الجلسة الثالثة للمنتدى النقابي العربي الديمقراطي

شاركت أربع نساء من شبكة المرأة العربية في الجلسة الثالثة للمنتدى النقابي العربي الديمقراطي و الذي عقد أعضاؤه جلستهم الثالثة يومي 25 و 26 من أغسطس 2012 في القاهرة بحضور ممثلين عن منظمة العمل العربية و منظمة العمل الدولية. لقد استعرض الإجتماع التطورات السياسية و الإقتصادية و الإجتماعية في المنطقة العربية و على مستوى الحريات النقابية.

شاركت أربع نساء من شبكة المرأة العربية في الإجتماع: خلود المومني من الأردن، ثريا لحريش من المغرب، شيماء احمد من مصر و نادية شبانة منسقة شبكة المرأة العربية. و قد أكدت المشاركات على أهمية مشاركة المرأة في النقابات العمالية و في المنتدى.

و أكد المنتدى فى ملخصاته للدعوى الى الوقوف أمام كل محاولات المساس بالحقوق والحريات النقابية بما في ذلك حق الاضراب أو التراجع عن الحقوق الاقتصادية والاجتماعية والسياسية المكتسبة كما أكد على أهمية الدور الذي تضطلع به المرأة العربية اليوم من أجل التغيير الديمقراطي والتقدم الاجتماعي، في هذا الاطار جدد المنتدى نداءته السابقة لجعل الدفاع عن حقوق المرأة في صدارة اهتمامات الحركة النقابية العربية وادماجها فى كل مراكز القرار والمسئولية فى النقابات وذلك صونا لما تحقق من مكاسب وانجازا لمكاسب جديدة تمكن من ضمان المساواة وتفعيلها على ارض الواقع. كما يدعو الى مزيد الاحاطة بالشباب وفسح المجال أمام تمكينه من المساهمة فى صنع القرار النقابى.



Libyan Women Win 33 Seats In First National Assembly Elections Since 1952

المرأة الليبية تحصد 33 مقعدا في انتخابات المجلس الوطني منذ 1952



Libya's first post-Gaddafi parliamentary elections took place July 7th 2012, reviving a national spirit that brought fireworks to the sky and people to the streets in celebration.

The greatest victory was for inclusion and representation of women. Forty percent of the voters were women and women candidates won 33 seats—32 through party lists and 1 independent. Women won approximately 16.5 percent of seats, closer to the percentages of Western nations like France and the United States. For more information [click here](#).

أجريت أول انتخابات برلمانية في ليبيا من بعد القذافي في السابع من تموز 2012، حيث أعادت الروح الوطنية والبهجة إلى الشوارع وفي أوساط الشعب الليبي.

يعتبر إدراج المرأة وتمثيلها أعظم انتصار، حيث كانت نسبة النساء الناخبات 40%، وحصدت النساء المرشحات على 33 مقعدا- 32 من خلال القوائم الحزبية وواحدة مستقلة. حازت النساء على ما يقارب 16% من المقاعد حيث تقارب هذه النسبة النسب المئوية للدول الغربية مثل فرنسا والولايات المتحدة. [للمزيد اضغط هنا](#)

There have been some changes in terms of women being more vocal. Women constitute 25% of the national constitution review commission, "but of course we had to make a noise for women to be included" Said Lilian Riziq, Minister of Agriculture. At the moment there is a process of consultation in forming the national election commission and women are pushing for the 25%, so there is progress in terms of women's representation in decision-making. There is also more religious freedom in South Sudan and no restrictions on what women can wear, unlike in Sudan. The south is less conservative and there is clear separation between religion and state. For more information [click here](#).

طرأت بعض التغييرات المهمة في جنوب السودان حيث أصبح صوت المرأة يعلو، وتشكل النساء 25% من المفوضية القومية لمراجعة الدستور "لكن بالطبع علينا أن نخلق ضجة حتى يتم إدراجها" قالت ليليان رزق- وزيرة الزراعة. في الوقت الحالي تتم عملية للمشاورات في تشكيل لجنة الانتخابات الوطنية حيث تحاول المرأة السودانية للوصول إلى نسبة 25% من المشاركة، فهناك تقدم ملحوظ من حيث تمثيل المرأة في صنع القرار، كما وهنالك حرية دينية حيث يعتبر جنوب السودان أقل تحفظاً، حيث لا توجد أية قيود على ما تلبسه المرأة على خلاف السودان، ونرى هنالك فصل واضح بين الدين والدولة. للمزيد [إضغط هنا](#).

In nearly two thirds of Middle Eastern countries, there are more women than men in university, according to United Nations statistics.

This is a giant step towards -- and in many cases beyond -- one of the United Nation's Millennium Development Goals: to eliminate gender disparity in all levels of education by 2015. However, this is not the case when it comes to joining the workforce, they are absent at the work place and in politics, to read more on the reasons [click here](#).

فيما يقارب من ثلثي دول الشرق الأوسط يوفوق عدد النساء في الجامعات عن عدد الرجال، وذلك وفقا لإحصاءات الأمم المتحدة.

وتعتبر هذه خطوة عملاقة تجاه أحد أهم الأهداف التنموية التابعة للأمم المتحدة للقضاء على التفاوت بين الجنسين في جميع مستويات التعليم بحلول عام 2015. ومع ذلك، هذا ليس هو الحال فيما يتعلق بانضمامها إلى القوى العاملة، حيث تراها غائبة في شتى مجالات العمل وفي السياسة أيضا. [للمزيد اضغط هنا](#)